

A Study on
Translation Policies in
China since 1919

1919年以来的 中国翻译政策研究

滕梅 著

山东大学出版社

1919 年以来的中国翻译政策研究

**A Study on Translation Policies
in China since 1919**

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

1919 年以来的中国翻译政策研究/滕梅著. —济南:
山东大学出版社, 2009. 8
ISBN 978-7-5607-3910-6

I. 1...

II. 滕...

III. 翻译—语言政策—研究—中国—现代

IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 138774 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

济南铁路印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 7 印张 174 千字

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

定价:16.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

序

滕梅撰写的博士论文现在以专著形式出版,我作为她的导师感到由衷的喜悦。敲键写这篇序,不由使我回想起她在复旦大学攻读博士学位期间,与我、与她的同窗们一起度过的富有意义的时光:在外文学院我的办公室里曾有过多少次博士生小型讨论会,大家“学以聚之,问以辩之”的情景至今历历在目,滕梅的博士论文题目最初也萌发于此。

滕梅研究的题目是《1919年以来的中国翻译政策研究》。选择这样一个题目来做博士论文是要有一定的勇气的。因为第一,它有相当的难度,不仅前期的资料准备与梳理工作量大,而且理论的铺垫及其与实际问题的切合并不易把握好,需要披沙拣金,周全思考;第二,这个题目不同于其他博士论文选题,它似乎是一个许多人(即便是翻译研究的外行)也都能发表观点或见解的话题,这就容易引发本不属于这篇论文主旨的议论。实际上,这篇论文是在一个相对严密的学术框架内来讨论相关的翻译政策问题的,要求同行读者对当代译论的某些新进展有所了解或有所感知。

这本专著有几个亮点,或者说是创新点,值得一提:

1. 对著名的 James Holmes“翻译研究版图”进行了适当的补充修改,使翻译政策研究在整个翻译研究领域的位置更为合理、清

晰,也使得这个(乃至这类)题目研究的理论框架从属有了一个参照坐标。

2. 比较有理据地界定了“翻译政策”。论文从语言、时代、国情等因素出发,对翻译政策的诸层面进行探讨,提出翻译政策有其宽性与窄性两个方面,也有其有形与无形两种表现等见解,有一定的说服力。

3. 借鉴当代相关翻译与文化的论点,将中国现当代的翻译政策以“转型期”与“稳定期”两大不同划分来具体探讨不同时段 of 翻译政策问题,从而跳出了这类研究以时间顺序为讨论主轴的窠臼,使得翻译政策的讨论从整体上展现一种新视角,加强了论文的揭示性。

要言之,滕梅的这本专著吸取当今译论的发展成果,比较详细地探讨了中国现当代的整个翻译政策的演变(进),既给予 1919 年以来的中国翻译政策以相当的理论总结,也为我国在新时期的翻译政策的制定提出了重要的参考见解。本书因此具有明显的开启意义和学术价值,兼具一定的史料参考价值。

诚然,受到某些客观条件的限制,书中有些章节的论述以现在的眼光来看还有点单薄,有扩充或进一步深入探究的必要。如书中提到的我国 1972 年恢复联合国合法席位后所进行的大规模联合国文件翻译,这一段翻译历史与相关的政策问题随着更多的史料出现,可以进行更为详尽的分析与总结。再如,对于富有中国特色的翻译机构的叙述,特别是对其功能的描述,对其在国家翻译政策的(潜在)影响力等方面的讨论,完全可以进一步延伸。

一部专著的完成往往是一个有价值的学术研究题目的发轫。从这个意义上讲,对滕梅(或者对钟情于这个题目的其他学者)而言,研究工作仅仅是开了个头。我真诚希望对中国翻译政策的研究从此能更深入、更有系统地进行下去。国运转昌,国家的翻译事

序

业繁荣,中国的文化将进一步融入世界。这种大的发展趋势呼唤我们的翻译研究学者拿出更好的这类研究成果,以利国家更明智的翻译政策的制定与实施。

何刚强

2009年7月草于上海平江小区补拙斋

前 言

翻译研究(Translation Studies)作为一门独立的学科,近几十年来已经取得了长足发展,但由于其跨学科性质及翻译活动本身的复杂性,不少领域的研究尚待完善。

长期以来,翻译一直被认为是两种语言之间的替换,译者将译文语言的“对等”作为自己追求的终极目标,“对等”也一直是衡量译文好坏的标准。1976年在比利时勒芬召开的学术会议被西方许多学者认为是翻译研究学派宣告成立的里程碑式大会。在其后的三十多年里,翻译研究作为一门学科取得了长足发展。翻译研究学者逐渐达成共识,仅仅局限在语言层面上来研究翻译并不足以反映翻译行为的复杂性,应该在政治、意识形态、经济和文化背景的大环境中,来探讨翻译过程中影响翻译行为的各个层面的因素。这些因素从政治、经济、社会地位等方面来限制和引导译者的翻译行为,译者往往要对原作进行一定程度的调整,使译文符合其所处时期占统治地位的意识形态,从而让更多的读者接受译文。甚至当语言与意识形态发生矛盾时,往往是语言做出让步。其中,由最大权力的持有者——政府及其机构所颁布的翻译政策对翻译活动具有最强大的规约作用,直接决定了译者译什么和如何译。翻译中完全的对等不仅是不可能的,而且有些时候也不是译者和译语接受者所期望的,翻译行为实质上是一种改写。

本书旨在研究翻译政策与翻译活动之间的关系,其视角超越了对翻译活动单纯语言层面的探讨,拟从意识形态和政治层面研究中国自 1919 年以来的翻译政策,将翻译研究置于更为广阔的社会文化语境中。本课题的研究者不仅关注文本转换过程的内部研究,而且更加关注翻译的外部研究,强调政治、意识形态、文化等各种因素对翻译活动的影响。

本书由七章组成。在第一章导论部分,通过比较与对比的方法,对“翻译政策”的术语及其在本书中的范畴进行了界定,阐明了研究的目的和选题范围,简述了本书的写作框架,并对研究范围和个案分析时的选材依据作出说明。

第二章为有关翻译政策的理论框架构建,在总结分析前人相关研究成果的基础上,提出翻译政策应重新纳入霍尔姆斯(Holmes, 1972)翻译研究学科中的理论研究范畴,为其在翻译研究中定位,确立其重要性和学科位置,并在此基础上提出建议,具体规划未来研究的主要方向及各种可能性。系统阐述了翻译政策(包括成文和不成文两种)与翻译活动的辩证关系,以建立本研究的系统性理论基础,提出翻译政策对翻译的决定性作用,并在借鉴社会学、意识形态、文学等相关领域理论的基础上,建立本研究的理论框架。

由于处于不同历史时期的翻译政策会有不同的特点,1919 年以来的中国翻译历史被分为转型期和稳定期,在第三章和第四章分别加以讨论。通过研究翻译政策作用于翻译活动的普遍性规律,辅以不同时期翻译政策的具体分析,对我国重要翻译政策的体现或制定的来龙去脉及实施的效果进行厘定,并分析具体翻译政策对翻译活动的目的、作家和作品的选择、策略的选择及文本内容的增删等各个方面的影响。根据哈贝马斯的系统对生活世界的殖民化的观点,系统的集中体现就是政策、法规等对社会活动等的控制,尤其是对个人的控制。但是,文化和政治等所形成的系统并非

一成不变,其与社会的变革以及文化的发展密切相关,并随之发生变化。在文化的转型期,政策的控制相对放松,翻译过程中参与者(包括译者)的自由度增加;而在文化稳定期,系统对生活世界的殖民化程度较高,个人的自由度则减少。所谓政策,不是由一个人或几个人的主观意志所决定的,而是国家、民族在文化、阅读心理和发展方向等几个方面的综合反映。翻译政策主要受接受国的政治需要和政治环境制约,不同的统治阶级在不同的历史时期会体现不同的翻译政策,政治因素与环境决定了翻译政策的走向。翻译政策也约束了译者,使其在整个翻译过程中一直受到当时、当地的政治气候、国情与政策的影响,个人的翻译活动在很大程度上不得不服从于政治需要,从这个方面来说,译者的主体性只能是一种“神话”,因为政策对译者拥有强大的约束力。

第五章着重探讨了翻译机构在翻译活动的整个过程中的重要作用。翻译机构作用于政权与译者之间,既是翻译政策的执行者,同时又是沟通译者与政府的桥梁,在下情上达和政策制定与实施过程中发挥着不可或缺的作用。从政策的维度来看,翻译出版的经济原因应该从属于政治原因,尤其当二者发生冲突时,经济因素必然会对政治因素让步。

既然翻译政策左右了翻译行为,那么在 21 世纪,随着中国改革开放和全球化程度的日益增加,翻译作为联系中国与世界的重要手段,更需要制定出为国家的基本建设和文化建设服务的翻译政策。本书的第六章在前期历史研究的基础上,提出制定和实施具有中国特色的、为社会主义建设服务的翻译政策的标准和原则,以期出台更加符合客观规律及切合实际的翻译政策。提出国家应该对翻译活动进行有序、有限的控制,例如策划、制定或完善翻译法规,由政策控制转向法律控制,并借鉴其他国家的成功经验,进一步支持政策性产物。

在第七章,作者对全书作了一个概况性的总结,提出本研究的

局限性以及后续研究的可能。

限于学识和水平,笔下疏漏在所难免。而且本书所论仅是围绕翻译政策作了最初的探索和尝试,还有大量艰苦的研究工作有待深入完成。因此,期待着专家学者和广大读者的批评指正,以共同推动翻译研究领域的进一步拓展。

本书为国家语言文字应用“十一五”科研项目重点项目《国家外语发展战略研究》(项目编号:ZD115-01)的阶段性成果,同时受上海外国语大学重大科研项目基金及“211 工程”三期项目基金资助。

最后,特别感谢中国海洋大学外国语学院专著出版基金的资助。

作者

2009 年 7 月

Contents

Chapter One Introduction	(1)
1.1 Purpose of the Research	(4)
1.2 Definition of Translation Policy	(5)
1.2.1 Toury's Norm Theory and Translation Policy	(5)
1.2.2 Hermans' Norm Theory	(7)
1.2.3 Definition of Translation Policy in This Book	(9)
1.3 Scope of the Research	(13)
1.4 Description of Primary Methodology	(16)
1.5 General Layout of the Book	(19)
Chapter Two Rationale and Theoretical Framework	(22)
2.1 Theoretical Background	(22)
2.1.1 Habermas's Communicative Theory	(23)
2.1.2 Even-Zohar's Polysystem Theory	(31)
2.1.3 Descriptive Translation Studies	(34)
2.1.4 Lefevere's Rewriting Theory	(37)

2.1.5	Vermeer's <i>Skopos Theory</i>	(42)
2.2	The Re-location of Translation Policy	
	Research in Translation Studies	(45)
2.2.1	The Realistic Existence of Translation Policy	(45)
2.2.2	Previous Research on Translation Policy	(49)
2.2.3	Translation Policy and Its Position in Holmes' "Map"	(51)
2.2.4	The Re-location of Translation Policy Research	(56)

Chapter Three Translating Activities in Cultural

	Transition Periods	(59)
3.1	1919—1949	(61)
3.1.1	Translation in the May 4th Period	(62)
3.1.2	The Anti-Japanese War and the Civil War Period	(69)
3.2	Translation since 1976	(73)
3.2.1	The New Literature and Art Policy	(73)
3.2.2	A Series of Regulating Measures	(77)
3.2.3	Progresses in the New Era	(80)
3.3	Summary	(81)

Chapter Four Chinese Translating Activities in Cultural

	Stabilized Periods	(83)
4.1	1949—1966	(84)
4.1.1	Organization and Plan of Translation Work by the State	(84)

4. 1. 2	The Politics-oriented Translation Policy	(102)
4. 1. 3	Summary	(124)
4. 2	The “Cultural Revolution” Period (1966—1976)	(126)
4. 2. 1	Translating and Publishing of Foreign History Books	(128)
4. 2. 2	Translating and Publishing of Foreign Geography Books	(129)
4. 2. 3	The “Task Group of Translators” in Shanghai	(130)
4. 2. 4	“White-Covers” and <i>Zhaiyi</i>	(133)
4. 2. 5	The Translation of UN Documents	(136)
4. 3	The Translator Restricted by Politics	(139)
4. 4	Translator’s Subjectivity despite Political Constraints	(142)
 Chapter Five The Functions of Translating Institutions		
	in Policy Implementation	(150)
5. 1	Central Compilation & Translation Bureau	(151)
5. 2	Publishing Houses	(153)
5. 3	Political Priority over Profit Priority	(157)
5. 3. 1	The Translation of Marxist Works	(159)
5. 3. 2	The Translation of Works from Other Socialist Countries since 1949	(166)
 Chapter Six Some Tentative Suggestions for Reference ...		
6. 1	Major Problems in the Translation Market	(173)
6. 2	Some Policy Suggestions for Reference	(176)
6. 2. 1	Establishing More Translation-related	

Policies and Legal Systems	(177)
6.2.2 More Policy-related Preferences	(182)
Chapter Seven Conclusion	(186)
Appendix	(191)
References	(193)
Acknowledgements	(207)

Chapter One Introduction

Having enjoyed a history of more than 2,000 years, translating, in I. A. Richards' words as "the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos" (Holmes, 2000: 177), has played an indispensable role in human civilization. Translation is closely related to human progress. "All the awakening periods in the history of nations start with translations. Translation, which is the meeting of different cultures and civilizations, introduces nations to various perspectives on their paths to modernization and intellectual advancement." (Aksoy, 2001)

For instance, translation has been, beyond any doubt, "a catalyst for social change in China" (Lin, 2002: 172). Roughly speaking, China has undergone three major translation booms, namely, the translation of the Buddhist sutras from Sanskrit from roughly the second to the seventh centuries, the translation of the Christian scriptures and scientific and technical works started by Jesuit missionaries in the sixteenth century, and the translation of Western thought and literature in the late nineteenth and early twentieth century. All the above three waves

have undertaken the indispensable task of inputting new or advanced ideas from the outside and stimulating inside progress and enlightenment to the country. In the twenty-first century with the higher degree of globalization, all-dimensional communications between countries have become more and more important and inevitable. Hence, translation between different languages in the world has also become more forceful and powerful. Translation is flourishing as never before, particularly in quantitative and economic terms. More and more peoples around the world require translations of an ever-growing number of texts. The computer age has only sped up this tendency. As China began its quest for modernization since the late 1970s, the need to understand foreign cultures and to introduce the outside world to China sparked a great demand for translations, and therefore, translators and interpreters.

Having attained an unprecedented important status, the study of translation and translation-based topics is assuming an increasingly high profile.

It is well acknowledged that the past three decades have witnessed drastic progress in the research of translation theories. Ever since J. Holmes' statement in 1972 to establish an independent discipline of "Translation Studies", there have appeared so many schools and theories concerning this subject. Having gone through the three phases according to Susan Bassnett (cf. Bassnett and Lefevere, 1998), namely, a culturalist phase, a structuralist phase and a post-structuralist phase, today translation, both translated works and translating activity included, can be approached and studied from a variety of angles ranging from

linguistics to post-colonism.

Translation studies tends to widen its scope to include the entire social environment surrounding the translation process, especially political impact. "Resistance to the notion of translation as a secondary, second class activity has accelerated in recent years, parallel to the development of the discipline of Translation Studies and to the theoretical work that has reconsidered the power relationship between writer and reader." (Bassnett, 1996: 12). New perspectives in translation studies allow us "to understand translations as being related in organic ways to other modes of communication, and to see translations as writing practices fully informed by the tensions that traverse all cultural representation. That is, it defines translation as a process of mediation which does not stand above ideology but works through it" (Simon, 1996: 8).

Today, with total awareness of the progress made in the world in terms of translation studies, it is time for Chinese scholars specializing in translation studies to turn their attention back to the valuable treasure of the long and fruitful translation history in their motherland. It is believed that the study of the Chinese translation history is worthwhile and will exploit new directions in translation studies, thus translation policy, a long-overlooked topic in translation theory, appears to attract scholars' attention and has become one of the new focuses on the study of translating activities.